

В заключение стоит отметить, что названия спортивных клубов являются и рекламным именем одновременно, так как именно оно помогает привлечь болельщиков. Интересно, было бы сопоставить факторы, которые будут влиять на данную особенность, выявить общность и различие в русском и китайском языке.

1. Крючкова Е.И. Наименования туристических фирм в современном китайском языке (эргонимия г. Харбина, КНР) // Многоязычие в образовательном пространстве. – 2012. – № 4. – С. 187 – 194.

2. Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии. – 2-е изд., пераб. и доп. – Москва: Наука, 1988. – 192 с.

Рубрика: Русский язык

УДК 81-26

ОСОБЕННОСТИ ЖАНРА «ГОРОСКОП» В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Су Янян

бакалавр

Ю.О. Коновалова

канд. филол. наук, доцент

*Владивостокский государственный университет экономики и сервиса
Владивосток, Россия*

Исследования языковых явлений, связанных с общественными явлениями, особенно популярны в настоящее время. Гороскопы тесно связаны с жизнью современных людей. Изучение особенностей жанра гороскопов является важным способом изучения современных языков.

Ключевые слова и словосочетания: гороскоп, жанр, структура, лексические особенности, морфологические особенности, синтаксические особенности.

FEATURES OF THE HOROSCOPE GENRE IN RUSSIAN AND CHINESE

Studies of linguistic phenomena associated with social phenomena are especially popular at present. Horoscopes are closely related to the life of modern people. Studying the features of the horoscope genre is an important way to learn modern languages.

Keywords: horoscope, genre, construction, lexical features, morphological features, syntax features.

Проведенное исследование посвящено изучению гороскопа в русском и китайском языках.

В качестве **объекта** исследования выступил гороскоп.

Предмет исследования: языковые особенности текстов жанра «гороскоп».

Для изучения языковых особенностей текстов гороскопов мы собрали 48 текстов гороскопов в русском языке и 24 текста гороскопов в китайском языке. Источники материала – различные Интернет-сайты.

Цель исследования: изучить языковые (структурные, лексические, морфологические, синтаксические) особенности текстов гороскопов.

Мы выполнили следующие **задачи** исследования:

Проанализировать научную литературу по вопросам функциональных стилей, жанров речи, жанра «гороскоп».

Изучить структуру и значение каждой части гороскопа.

Описать гороскопы с точки зрения их лексических, морфологических, синтаксических особенностей.

Сравнить сходства и различия между китайскими и русскими гороскопами.

В работе мы использовали следующие **методы исследования**:

1. Метод лингвистического анализа (морфологического, лексического, синтаксического).

2. Количественный метод – статистическая обработка полученных результатов исследования.

Мы пришли к следующим **выводам**:

И китайский, и русский гороскоп должен включать период времени, знак зодиака/год, характер/прогноз. Это основные части гороскопа. В текстах китайских гороскопов указание на время рождения и фотография – также обязательные части.

Китайцы и русские хотят знать свое будущее (состояние здоровья, статус работы, любовь). Поэтому в тексте гороскопов может содержаться отдельная информация о работе и карьере, здоровье, любви и т.д. Китайские тексты гороскопов также включают информацию о благосостоянии, богатстве. Русские тексты гороскопов содержат психологические портреты и указание на стихию знака.

Факультативные части в русских текстах – это указание на время рождения человека, фотография или рисунок знака. Люди, которые интересуются гороскопами, обычно знают основную информацию – время рождения каждого знака, название года и т.д. Поэтому в текстах гороскопов указание на время рождения, фотографии или рисунки знака являются необязательными (факультативными) частями. В китайском языке факультативные части – счастливый номер, счастливый цветок, счастливый цвет.

Китайские и русские гороскопы включают следующие три группы лексики: черты характера, названия событий, действий. В текстах гороскопов в китайском языке максимальная группа – действия. В текстах гороскопов в русском языке максимальная группа – черты характера.

Например:

Черты характера: хитрый, бережливый, осторожный, выносливый, исполнительный, упорный, трудолюбивый, самостоятельный, рассудительный, стабильный, твердый, добродушный, открытый, традиционный, мужественный, нежный, трепетный, сильный.

Действия: 呼吸 отдыхать, 步行 гулять, 工作 работать, 保护 оберегать, 说话 говорить, 检查 осматривать, 进行 проводить, 逃避 увильнуть, 完成 завершить, 去 пойти, 拜访 посещать, 加强 укреплять, 安全 обезопасить, 连接 соединить, 补充 пополнять, 处理 обращаться, 是 быть, 学习 научиться.

В текстах гороскопов в русском языке и китайском языке слова с положительной оценкой встречаются чаще, чем с отрицательной. Люди предпочитают читать положительную информацию. Положительная оценка используется для того, чтобы привлечь внимание посетителей сайтов.

Например, слова с положительной оценкой: бережливый, осторожный, выносливый, исполнительный, упорный, трудолюбивый, самостоятельный, рассудительный, стабильный, твердый, добродушный, открытый, мужественный, нежный, трепетный, сильный, мудрый.

Положительная оценка: 灵巧的苗条的 стройный, 活泼的 бодрый, 温和的 умеренный, 忠诚的 верный, 执着的 настойчивый, 友好的 дружеский, 健康的 здоровый, 骄傲的 гордый, 亲切的 добрый, 明智的 мудрый, 聰明的 умный, 良好的 хороший, 勇敢的 храбрый.

Мы посчитали средний объем текста гороскопа в русском языке – 384 слова и 25 предложений. Мы считаем, что объем гороскопа в русском языке маленький. Мы посчитали средний объем текста гороскопа в китайском языке: 1607 слов и 74 предложения. Поэтому мы считаем, что объем гороскопа в китайском языке достаточно большой.

В русских текстах собранных нами гороскопов было 427 простых предложений и 783 сложных предложения. Среди 24 собранных нами гороскопов в китайском языке было 695 простых предложений и 1073 сложных предложения. Сложные предложения встречаются чаще простых. В русских текстах гороскопов среди простых односоставных предложений самые распространенные типы – это определённо-личное и безличные. А в китайских текстах гороскопов субъектно-предикатных предложения – самый распространенный тип.

Приведем примеры использования различных типов предложений.

Сложные предложения:

Плодотворное общение с друзьями приведет Овна к новым идеям и планам, а также позволит укрепить авторитет.

Ситуация располагает к размеренному образу жизни, обостряет внимание к мелочам.

Это прекрасный момент для того, чтобы полностью расслабиться.

他们有着小聪明, 但做事常常不太专一。Они умны, но часто не очень сосредоточены.

他们擅长家务, 也擅长经营家庭的和谐。Они хороши как по дому, так и в семейной гармонии.

Определённо-личные предложения:

Прокрутите в уме разные варианты исполнения желаний.

Займитесь духовным развитием, сходите в храм и почитайте полезную литературу.

Безличные предложения:

Предпочтительно посвятить время бытовым и финансовым делам.

С вершины прожитых лет Скорпиону следует взглянуть на свою работу.

主谓句 Субъектно-предикатные предложения:

巨蟹座具有母性情怀。Рак имеет материнские чувства.

他们的孩子也是比较冷漠。Их дети также относительно безразличны.

无主谓句 Несубъектно-предикатные предложения:

在这一点上，需要对孩子加强管理。На этом этапе необходимо усилить управление детьми.

子年生人。Родился в следующем году.

Типы простых односоставных предложений в русских текстах гороскопов включают безличное, определённо-личное, неопределённо-личное. Типы простых предложений в китайских текстах гороскопов включают субъектно-предикатное предложение, несубъектно-предикатное предложение.

Типы сложных предложений в русских текстах гороскопов включают бессоюзные, сложносо-чинённые предложения, сложноподчинённые предложения, предложения с разными типами связи

Бессоюзные предложения:

Ситуация располагает к размеренному образу жизни, обостряет внимание к мелочам.

Сложноподчинённые предложения:

Это прекрасный момент для того, чтобы полностью расслабиться.

Если вы умеете ждать, нужный человек сам попадет в ваши сети.

Сложносочинённые предложения:

Плодотворное общение с друзьями приведет Овна к новым идеям и планам, а также позволит укрепить авторитет.

Сегодня желательно послушать музыку, посмотреть нашумевший фильм или упорядочить старые семейные фотографии.

Предложения с разными типами связи:

Вы получите все, о чем мечтаете, но не сразу, а постепенно.

Овну очень крупно повезет, если рядом с ними будет спутник, который будет аккуратно и ненавязчиво напоминать о важности того, что нужно отдыхать, гулять, регулярно и правильно питаться.

Типы сложных предложений в китайских текстах гороскопов включают сложносо-чинённое предложение, сложное предложение причины и результата, сложное предложение цели, гипотетическое сложное предложение, предложение отношения общего и частного, предложение переломного отношения, прогрессивное сложное предложение.

并列复句 сложносочинённые предложения:

没有哪个星座的孩子是完美无缺的，白羊座也同样如此。Ни один ребенок в любом созвездии не совершенен, как и Овен.

经商投资者不仅商机多，更能敏锐的把握住机会。Бизнес-инвесторы не только имеют много возможностей для бизнеса, но и могут ими воспользоваться.

因果复句 сложное предложение причины и результата:

父母给我们的每一寸皮肤，因此我们的外观与父母差不多。Каждый дюйм кожи нашего тела дается родителями, поэтому наш внешний вид будет примерно таким же, как у родителей.

巨蟹座特别热爱集体，所以他们总是会为集体考虑。Раки особенно увлечены коллективами, поэтому они всегда думают о коллективах.

目的从句 сложное предложение цели:

为了那苗条匀称的身材她们可是会使出浑身解数。Для стройной и симметричной фигуры они сделают все возможное.

为了让孩子变聪明一些他们也是费尽了心思。Чтобы дети были умнее, они также старались изо всех сил.

假设复句 гипотетическое сложное предложение:

如果在大街上遇见一个老朋友，他们会拉住他的手说个不停。Если они встретят старого друга на улице, они будут держать его за руку и разговаривать без перерыва.

如果沉迷赌博与游戏，后果不堪设想。Если вы увлекаетесь азартными играми, последствия будут невообразимыми.

一般和部分关系从句 предложение отношения общего и частного:

有的人性格外向开朗而有的人性格比较内向胆小。Некоторые люди экстравертированы и веселы, в то время как другие более замкнуты и робки.

转折从句 предложение переломного отношения:

多数的处女座都很谦虚，但也因此给自己造成很大的压力。Большинство Дев являются скромными, но они также оказывают большое давление на себя.

渐进复句 прогрессивное сложное предложение:

他几乎不与人吵架，而且总是避免与他人发生冲突。Он почти не ссорится с другими и всегда избегает конфликтов с другими.

天秤座的优点那么多，缺点却不太明显，怪不得那么讨人喜欢了，而且，他们的孩子也完全继承发扬了他们的优缺点呢。Весы имеют так много преимуществ, но их недостатки не так очевидны: не удивительно, что они так лестны, а их дети полностью унаследовали свои преимущества и недостатки.

В русских текстах о гороскопе сложноподчинённые предложения являются наиболее распространёнными, потому что использование таких предложений может более точно передать нужное значение.

В китайских текстах гороскопов, сложносочинённое предложение является наиболее распространённым. Использование сложносочинённого предложения делает предложения более тесно связанными.

Как практический текст, гороскопы очень распространены в нашей жизни. Тексты гороскопов существуют уже давно. В современной жизни многие люди любят читать гороскопы. Люди любят читать статьи о созвездиях, чтобы понять характер и удачу, поэтому в статье о созвездии есть много специальных слов. Эти слова являются очень важной частью языка типов созвездий. Поэтому изучение жанровых характеристик гороскопов очень важно.

1. Кожина М. Н., Дускаева Л.Р., Салимовский В.А. Стилистика русского языка: учебник. – 4-е изд., стереотип. – Москва:Флинта: Наука, 2008. – 464 с.

2. Костомаров.П.И. Трактовка речевого жанра в работах отечественных исследователей // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина. – 2014.– Т.1. № 2. – С.181-185.

3. 左鹏 《从“星座热”现象透析大学生文化价值观冲突》 左鹏 Пэн Анализ конфликта культурных ценностей студентов колледжа с феноменом «подъём созвездий» // Журнал культуры, 2011. – С.40-43.

4. 赵萍 《关于大学生星座预测现象的调查研究》 Чжао Пин. Исследование и изучение феноменального прогнозирования студентов колледжа // Университет Цзилинь, 2007. – С.77-78.

Рубрика: Русский язык

УДК 811.161.1.06 + 811.581

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РУССКИХ И КИТАЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ «УЧЕБА»

Сунь Хуабинь
бакалавр
Е.Н. Пугачева
преподаватель

*Владивостокский государственный университет экономики и сервиса
Владивосток. Россия*

В целях содействия обмену и углублению понимания культуры России и Китая все больше внимания уделяется изучению основных единиц языка. Слова и фразеологические обороты являются основными единицами языка, его «строительным материалом». В статье исследованы структурно-семантические особенности русских фразеологизмов и китайских чэньюев